

1. Iacob, al lui Dumnezeu si al Stapanului Isus Cristos sclav, catre cele doisprezece triburi care sunt in imprastiere, salutari.

- dulos – sub nom ms = sclav nearticulat se refera la calitatea de sclav. Iacov se pune pe acelasi nivel cu ascultatorii sai, dar in acelasi timp intr-o relatie de subordonare a vointei fata de Isus
- dispora – sub dat ds = imparstiere, diaspora
- charein – vb inf pres act = sa va bucurati, sa fiti bucurosi, dar ca formula de adresare la inceputul unei scrisori insemna salutari (era formula seculara de adresare)

2. Pura bucurie incepeti sa considerati, fratii mei, ori de cate ori cadeti in incercari diversificate.

- pasan – adj ac fs = tot, este echivalentul lui intreg, sau neamestecat... nimic decat
- heegheesasthe (eegheomai) – vb imper aor refl 2p = incepeti sa le considerati; indica o actiune urgenta si decisiva ce trebuie luata
- hotan – conj subord = de fiecare data cand, ori de cate ori
- peirasmois – sub dat mp = teste, incercari, sau tentatii spre pacat (avand in vedere ca verbul peripipto se refera la conditii externe care inconjoara, ideea de incercare este corecta)
- peripeseete (peripipto) – vb subj aor act 2p = poate cadeti in ceva – in asa maniera incat cineva este inconjurat de situatia dificila in mod neasteptat
- poikilois – adj dat mp = de moduri variate, diversificate, multiple; Iacov nu se refera numai la niste incercari si la toata paleta multicolora de incercari

3. Pentru ca voi cunoasteti *din experienta ca elementul aprobat al credintei voastre produce in continuu perseverenta,*

- ghinooscontes (ghinooskoo) – vb part prez act mp = ca unii care cunosc (din experienta) – este un participiu cauzal => se adauga *pentru ca*
- to dokimion – sub nom ns = testat, sau autentificat (element autentic), acceptat, aprobat
- katergazetai (katergazomai) – vb ind prez refl 3s = produce in continuu pentru voi, se refera la produsul finit
- hupomonen – rabdare, o dispozitie de a indura atat timp cat esti sub test, a suporta fara sa cedezi, anduranta, perseverenta

4. si perseverenta sa continue sa faca lucrare pana la final pentru ca sa puteti fii perfecti si intregi – in nimic fiind lipsiti.

- ergon teleion – insemna sa duca la final lucrarea... adica o lucrare finalizata si implinita
- echeto (echo) – vb imper prez act 3s = sa continue sa faca
- eete (eimi) – vb subj prez act 2p = sa puteti fii
- teleioi kai holokleroi = teleion se refera la perfectiunea de la finalul actiunii, pe cand holokleroi se refera la perfectiunea fiecarei parti componente, adica fara cusur, intreg
- leipomenoi (leipoo) – vb part prez refl mp = cei carora le lipseste ceva

5. Dar daca unuia dintre voi ii lipseste in continuu intelepciune, sa ceara in continuu de la Dumnezeu care da in continuu tuturor neconditionat si care nu reproseaza in continuu, si ii va fi dat lui insusi.

- de - conj coord = poate fi tradusa prin si/acum, sau prin dar. Prima da sensul de conexiune intre v 4 si v5, a doua de explicare (ca si cum ar raspunde la o obiectie – cine poate trai asa?)
- leipetai (leipoo) – vb ind prez ref 3s – ii lipseste in continuu
- sofias – sub fs = intelepciune (nearticulat)- este aplicarea cunostintelor dobandite, este imboldul spre actiune, mai ales in contextul incercarilor
- aiteitoo (aiteoo) – vb imper prez act 3s = sa ceara in continuu
- didontos (didoomi) – vb part prez act gen ms = cel care da in continuu
- haplos (adv = fara rezerve, neconditionat, in mod generos
- aneidizontoos (oneidizoo) – vb part prez act gen ms = cel care mustra in continuu
- dithesetai (didoomi) – vb ind viit pas 3s = va fi dat lui

6. Dar sa ceara in continuu in credinta, sub nici o forma sa nu se indoiasca in continuu, pentru ca cel ce se indoieste continuu s-a asemanat cu valul marii care este condus continuu de vant si care este continuu clatinat.

- gar – explica importanta lipsei de indoiala
- aiteitoo (aiteoo) – vb imper prez act 3s = sa ceara in continuu
- diakrinomenos (diakrino) – vb part prez refl nom ms = cel care se indoieste (ideea este de a fi divizat impotriva ta insuti – acum gandesti intr-un fel, dupa aceea in alt fel despre incercari)
- eoiken (eoika) – vb ind perf act 3s = a fost ca, s-a asemanat cu
- kludoomi thalassees – sub dat ms + subs gen fs = valul marii (un val care cand e sus, cand e jos ca in cazul unei mari infuriate). Thalassees este nearticulat, ceea ce subliniaza calitatea.
- anemizomenoo (anemizoo) – vb part prez pas dat ms = cel careeste condus de vant
- ripizomenoo (ripizoo) – vb part prez pass dat ms = cel care este agitat, clatinat, ventilat incoace si incolo (ca un foc in care suflii)

7. Dar sa nu presupuna omul acela ca va primi ceva de la Stapanul,

- gar = explica consecintele instabilitatii
- oiesthoo (oiomai) – vb imper prez refl 3s = sa presupuna (Iacov vede vrednic de dispret omul care are o credinta instabila si asteapta ca rugaciunea sa ii fie ascultata)
- ho anthroopos – art + sub nom ms = omul (nume generic ce arata identitate)
- leempsetai (lambano) – vb ind viit refl 3s – va primi
- tu kuriu – Domnul, Stapanaul, Conducatorul

8. barbat cu sufletul impartit, instabil in toate caile lui insusi.

- dipsuchos – adj nom ms = suflet impartit in doua – adica pe de o parte doreste sa mentina o marturie crestina si prezenta lui Dumnezeu in viata lui, iar pe de cealalta parte iubeste lumea si prefera sa traiasca conform tiparelor si eticii lumii. Indoiala-instabilitate-suflet impartit
- akatastatos – adj nom ms = instabil, inconsistent
- tais hodois – sub dat fp = caile (in toate caile = viata este afectata asa de tare incat se abandoneaza in ipocrizie sau pacat public)

9. Dar sa continue sa se laude fratele de conditie modesta in pozitia sa inalta.

- kauchathoo (kauchatomai) – vb imper prez refl 3s = sa continue sa se laude

- tapeinos – adj nom ms = sarac, om de conditie modesta
- to hupsei – sub dat ns = pozitia inalta, inaltime (aceasta pozitie este obtinuta prin admiterea in partasia crestina).

10. Dar bogatul in umilirea sa, de vreme ce, asemenea unei flori de iarba, va trece.

- ho plousios – art+adj nom ms = bogatul
- tei tapeinoosei – art+ sub dat fs = umilirea (blestemul bogatului este mandria)
- anthos – sub nom ns = o floare (se refera la calitatea de floare)
- chortou – sub gen ms = a ierbii
- pareleusetai (parerchomai) – vb ind viit refl 3s = va trece

11. Pentru ca rasare soarele cu vantul canicular si usuca iarba si floarea ei cade si frumusetea infatisarii ei se distruge, in aceasta maniera si bogatul in calatoria lui se va usca.

- anateilen (anatelloo) – vb ind aor act 3s = rasare
- to kausooni – sub dat ms = caldura caniculara, se refera la vantul uscat si canicular (*sirocco* sau *sharav* in evreieste) care batea dimineata dinspre desert si care facea caldura soarelui insuportabila (Iov 27.21; Osea 13.15; Iona 4.8; Luca 12.55; Mat 13.16; Ier 18.17 si in Mat 20.12).
- exeeranen (xerainoo) – vb ind aor act 3s = usuca
- exepesen (ekpiptoo) – vb ind aor act 3s = cade
- he euprepeia – sub nom fs = frumusetea
- apooletto (apollumi) – vb ind aor refl 3s = se distruge
- maranteesetai (marainoo) – vb ind viit pas 3s = se va usca

12. Binecuvantat barbat care indura in continuu incercarea, pentru ca aprobat devenind, va primi pentru sine cununa ce consta in viata care Dumnezeu a promis pentru cei care il iubesc in continuu.

- hupomenei (hupomenoo) – vb ind prez act 3s = indura in continuu
- peirasmon – sub ac ms = incercare, test, ispita (in context incercarea produce anduranta, asa ca aici nu se refera la ispita, de care trebuie sa fugi, nu sa rezisti... rezistenta este la incercari)
- dokimos – adj nom ms = aprobat, autentic (sugereaza furnalul in care metalul este despartit de zgura pana cand omul isi vede chipul in el – imaginea este a metalului purt, testat si aprobat – grecii foloseau termenul pentru a descrie testarea monedelor pentru autentificare)
- ghenomenos (ghinomai) – vb part aor refl nom ms = cel care devine pentru sine
- leempsetai (lambanoo) – vb ind viit refl 3s = va primi pentru sine
- ton stefanon – subs ac ms = cununa care se primea ca premiu, ca rasplata (aici sensul este pur metaforic insemnand *rasplata*)
- tes zoes – subs gen fs = este un genitiv de apozitie si defineste care este rasplata (coroana), adica aceasta rasplata consta in viata.
- epeenghelato (epanghellomai) – vb ind aor refl 3s = el a promis pentru sine/altii (sau a oferit)
- agapoosin (agapao) – vb part prez act dat mp = cei care iubesc in continuu (acestia limiteaza primirea cununii doar pentru un numar restrans)